

**антикризисный
английский**

**О. Генри
Истории
большого города**



**O. Henry
Big City Stories**



**Москва
2016**

УДК 811.111(075.4)
ББК 81.2Англ-93
О-36

Адаптация по методу индуктивного чтения *М. Скляр*
Дизайн обложки *Г. Златогорова*

На обложке использованы иллюстрации:
Entertainment pictures / DIOMEDIA
chuckstock, Serafima82, WhiteBarbie,
Icon design, Tancha / Shutterstock.com
Используется по лицензии от Shutterstock.com

О. Генри.

О-36 Истории большого города = Big City Stories: Индуктивный метод чтения / О. Генри. — Москва : Эксмо, 2016. — 224 с. — (Антикризисный английский).

ISBN 978-5-699-83568-3

В этом издании неадаптированные тексты блистательных рассказов американского юмориста смогут читать даже те, кто пока не очень хорошо знает английский. К каждой странице текста дается словарь самых нужных слов и краткие грамматические комментарии. С их помощью читатели легко уследят за сюжетом и сами не заметят, как освоят немало новых слов и устойчивых выражений, научатся увереннее употреблять грамматические конструкции и без проблем доберутся до финала.

Книга предназначена для тех, кто изучает английский язык на продолжающем уровне и стремится к его совершенствованию.

УДК 811.111(075.4)
ББК 81.2Англ-93

ISBN 978-5-699-83568-3

© Скляр М., адаптация по методу индуктивного чтения, 2015
© Оформление. ООО «Издательство «Эксмо», 2016



СОДЕРЖАНИЕ

Как устроена эта книга

Что такое индуктивный метод?	5
Как он поможет выучить английский?	5
Как читать, чтобы было понятно и полезно?	6
Почему это помогает?	6



О. Henry. Big City Stories

While the Auto Waits	8
Vanity and Some Sables.....	26
The Roads We Take.....	48
An Unfinished Story.....	64
The Skylight Room.....	88
The Gift of the Magi.....	110

The Third Ingredient	128
The Purple Dress	170
The Romance of a Busy Broker	188
A Service of Love	202



КАК УСТРОЕНА ЭТА КНИГА

Что такое индуктивный метод?

Индуктивный метод — это вывод обобщений из частных наблюдений. С его помощью ученые соединяют разрозненные факты в научные теории, а сыщики воссоздают из отдельных улик картину преступления. Мы предлагаем вам воспользоваться им же, чтобы усовершенствовать свой английский.

Как он поможет выучить английский?

Чтобы совершенствоваться в иностранном языке, необходимо постоянно практиковаться. Чтение англоязычной литературы позволяет вам в любой момент погрузиться в языковую среду и улучшить свой английский. Но что делать, если без знания некоторых слов трудно уследить за сюжетом? Ведь даже чтобы найти слово в словаре в телефоне, нужно как минимум отвлечься от чтения. Такие перерывы раздражают и мешают следить за интригой, а найденные слова не всегда помогают понять, что же все-таки произошло у героев. Поэтому мы собрали для вас все необ-

ходимые слова тут же, рядом, на соседней странице.

На каждом развороте слева расположен текст, а справа — все, что нужно, чтобы его понять. Там вы найдете краткий словарик со словами, которые важны для понимания текста, а также небольшие комментарии о грамматических явлениях, на которые стоит обратить внимание. Эти факты помогут вам восстановить картину происшедшего и легко уследить за развитием сюжета.

Как читать, чтобы было понятно и полезно?

Прочитайте текст, не заглядывая в словарь в поисках каждого незнакомого слова. Постарайтесь догадаться о значениях неизвестных слов по контексту. Если вы поняли смысл, не отвлекайтесь от чтения, чтобы найти слово в словаре.

Прочитав абзац или страницу, определите, какие слова и конструкции вам нужны, чтобы понять суть происходящего. Посмотрите их в словаре и комментариях. Эти отдельные слова и фразы и помогут вам восстановить общую картину и добраться до развязки вместе с героями.

Почему это помогает?

С методом индуктивного чтения вы перестанете пугаться незнакомых слов, потому что они, как выясняется, совершенно не мешают вам понимать смысл предложения, абзаца или целой главы. Вы научитесь восстанавливать значения «неважных» для понимания слов самостоятельно и выхватывать из каждого предложения самое главное. Вы сможете уверенно читать неадаптированную литературу на английском языке, запоминая новые слова и конструкции, развивая языковую практику и повышая самооценку. Вы удивитесь, как легко вы читаете на английском языке, и убедитесь, что вам и это под силу!

У вас все получится! Главное — правильно взяться!



O. HENRY. BIG CITY STORIES

While the Auto Waits

Promptly at the beginning of **twilight**, came again to that quiet corner of that quiet, small park the girl in gray. She sat upon a bench and read a book, for there was yet to come a half hour in which print could be **accomplished**.

To repeat: Her dress was gray, and plain enough to mask its **impeccancy** of style and fit. A **large-meshed veil** imprisoned her turban hat and a face that shone through it with a calm and unconscious beauty. She had come there at the same hour on the day previous, and on the day before that; and there was one who knew it.

The young man who knew it **hovered** near, relying upon **burnt sacrifices** to the great **joss**, Luck. His **piety** was rewarded, for, in turning a page, her book slipped from her fingers and **bounded** from the bench a full yard¹ away.

The young man **pounced** upon it with instant **avidity**, returning it to its owner with that air that seems to **flourish** in parks and public places —

¹ yard — ярд, мера длины, равная 0,9144 м.

V

accomplish [ə'kɒmplɪʃ] v совершать, зд. разбирать

avidity [ə'vɪdətɪ] n жадность

bound [baʊnd] v отскочить

burnt sacrifice всесожжение, жертвоприношение

flourish ['flaʊrɪʃ] v процветать

hover ['hɒvə(r)] v держаться неподалеку

impeccancy [ɪm'pekənsɪ] n безупречность

joss ['dʒɒs] n идол

large-meshed veil вуаль из крупной сетки

piety ['paɪəti] n набожность

pounce [paʊns] v (одним прыжком) броситься

twilight ['twɑɪ,lɑɪt] n сумерки

G

came again... the girl — вынос сказуемого вперед говорит о быстрой смене событий; определенный артикль намекает, что в появлении девушки нет ничего неожиданного.

To repeat — инфинитив служит указанием к действию: повторим... / стоит повторить...

in turning a page, her book slipped — глагол+ing служит для обозначения обстоятельства / причины действия: когда она переворачивала страницу, книга выскользнула.

a **compound** of gallantry and hope, **tempered** with respect for the policeman on the beat. In a pleasant voice, he risked an **inconsequent** remark upon the weather — that introductory topic responsible for so much of the world's unhappiness — and stood poised for a moment, awaiting his **fate**.

The girl looked him over leisurely; at his ordinary, **neat** dress and his **features** distinguished by nothing particular in the way of expression.

“You may sit down, if you like,” she said, in a full, **deliberate** contralto. “Really, I would like to have you do so. The light is too bad for reading. I would prefer to talk.”

The vassal of Luck **slid** upon the seat by her side with **complaisance**.

“Do you know,” he said, speaking the formula with which park chairmen open their meetings, “that you are quite the stunningest girl I have seen in a long time? I had my eye on you yesterday. Didn't know somebody was bowled over by those pretty lamps of yours, did you, **honeysuckle?**”

“Whoever you are,” said the girl, in icy tones, “you must remember that I am a lady. I will excuse the remark you have just made because the mistake was, doubtless, not an unnatural one — in your circle. I asked you to sit down; if the invitation must constitute me your honeysuckle, **consider it withdrawn.**”

V

complaisance [kəm'pleɪz(ə)ns] *n* покладистость

compound ['kɒmpaʊnd] *n* смесь

consider [kən'sɪdə(r)] *v* считать, полагать

constitute ['kɒnstɪ,tju:t] *v* приравниваться (к)

deliberate [dɪ'lɪb(ə)rət] *a* неторопливый

fate [feɪt] *n* судьба

feature ['fi:tʃə(r)] *n* черта лица

honeysuckle ['hni,sʌk(ə)l] *n* (перен.) моя сладкая

inconsequent [ɪn'kɒnsɪkwənt] *a* незначительный

neat [ni:t] *a* аккуратный

slid *p.t.* от *slide* (скользнуть)

temper ['tempə(r)] *v* смягчать

withdrawn [wɪð'drɔ:n] *p.p.* от *withdraw* (взять назад)

G

policeman on the beat — *beat* в американском английском означает патрулируемый участок: полисмен на посту.

that introductory topic — *that* в данном случае местоимение со значением «тот / та».

in the way of expression — конструкция *in the way of + существительное* означает «в плане / в смысле».

the stunningest girl — не совсем верная форма превосходной степени: сногшибательнейшая девушка.

had my eye on you — выражение *have an eye on smth* означает «обратить внимание» или «присмотреть», (с подтекстом «нравиться, хотеть обладать»).

if the invitation must constitute me your honeysuckle — глагол *must* означает «непренеменно, обязательно»: коли мое приглашение делает меня вашей сладенькой.

“I earnestly beg your pardon,” **pleaded** the young man. His expression of satisfaction had changed to one of **penitence** and **humility**. — “It was my fault, you know — I mean, there are girls in parks, you know — that is, of course, you don’t know, but —”

“**Abandon** the subject, if you please. Of course I know. Now, tell me about these people passing and crowding, each way, along these paths. Where are they going? Why do they hurry so? Are they happy?”

The young man had promptly abandoned his **air of coquetry**. His cue was now for a waiting part; he could not guess the role he would be expected to play.

“It is interesting to watch them,” he replied, **postulating** her **mood**. “It is the wonderful drama of life. Some are going to supper and some to — er — other places. One wonders what their histories are.”

“I do not,” said the girl; “I am not so **inquisitive**. I come here to sit because here, only, can I be near the great, common, **throbbing** heart of humanity. My part in life is cast where its beats are never felt. Can you **surmise** why I spoke to you, Mr. —?”

“Parkenstacker,” supplied the young man. Then he looked eager and hopeful.

“No,” said the girl, holding up a slender finger, and smiling slightly. “You would recognize it **immediately**. It is impossible to keep one’s name out of

V

abandon [ə'bændən] *v* оставить

air [eə(r)] *n* манера

coquetry ['kɒkɪtri] *n* флирт

humility [hju:'mɪləti] *n* смирение

immediately [ɪ'mi:diətli] *adv* немедленно

inquisitive [ɪn'kwɪzətɪv] *a* любопытный

mood [mu:d] *n* настроение

penitence ['penɪtəns] *n* раскаяние

plead [pli:d] *v* молить

postulate ['pɒstjuleɪt] *v* строить предположения

surmise [sə(r)'maɪz] *v* предположить

throb [θrɒb] *v* пульсировать

G

His cue was now for a waiting part — обыгрывается театральным термин *cue* — сигнал (для выхода, действия): логика велела ему ждать.

One wonders what their histories are. — Неопределенно-личное местоимение *one* придает фразе характер общего правила: как тут не призадуматься, чем они живут.

here, only, can I — инверсия (изменение порядка слов) служит для усиления: здесь лишь я могу.

My part in life is cast — снова используется театральный жаргон: в этой жизни мне назначена роль...

print. Or even one's portrait. This veil and this hat of my **maid furnish** me with an **incog.** You should have seen the chauffeur stare at it when he thought I did not see. **Candidly,** there are five or six names that belong in the **holy** of holies, and mine, by the **accident** of birth, is one of them. I spoke to you, Mr. Stackenpot —”

“Parkenstacker,” corrected the young man, **modestly.**

“— Mr. Parkenstacker, because I wanted to talk, for once, with a natural man — one unspoiled by the **despicable gloss** of wealth and supposed social **superiority.** Oh! you do not know how **weary** I am of it — money, money, money! And of the men who **surround** me, dancing like little marionettes all cut by the same **pattern.** I am sick of pleasure, of jewels, of travel, of society, of luxuries of all kinds.” “I always had an idea,” **ventured the young man,** hesitatingly, “that money must be a pretty good thing.”

“A competence is to be desired. But when you leave so many millions that —!” She concluded the sentence with a gesture of **despair.** “It is the monotony of it” she continued, “that **palls.** Drives, dinners, theatres, balls, suppers, with the **gilding** of **superfluous** wealth over it all. Sometimes the very **tinkle** of the ice in my champagne glass nearly **drives me mad.**”

V

- accident** ['æksɪd(ə)nt] *n* случайность
candidly ['kændɪdli] *adv* честно говоря
competence ['kɒmpɪtəns] *n* достаток
despair [dɪ'speə(r)] *n* отчаяние
despicable [dɪ'spɪkəb(ə)l] *a* подлый
drive mad сводить с ума
furnish ['fɜː(r)nɪʃ] *v* обеспечивать
gilding ['gɪldɪŋ] *n* позолота
gloss [glɒs] *n* лоск
holy ['həʊli] *n* святыня
incog = incognito [ˌɪnkɒɡ'niːtəʊ] *adv* инкогнито
maid [meɪd] *n* горничная
modestly ['mɒdɪstli] *adv* скромно
pall [pɔːl] *v* надоедать
pattern ['pætə(r)n] *n* схема
print [prɪnt] *n* газеты
superfluous [suː'pɜː(r)fluəs] *a* избыточный
superiority [suː'piəri'ɒrəti] *n* превосходство
surround [sə'raʊnd] *v* окружать
tinkle ['tɪŋk(ə)l] *n* позвякивание
venture ['ventʃə(r)] *v* рискнуть (зд. заметить)
weary ['wiəri] *a* утомленный

G

- You should have seen** — глагол *should* придает фразе эмоциональную окраску, совершенное время показывает, что ситуация гипотетическая: вы бы видели...
- one unspoiled** — местоимение *one* позволяет не повторять еще раз слово *map*.
- A competence is to be desired** — глагол *be to* означает необходимое действие: достаток безусловно желателен.